Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, proszę, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, daj mi, proszę, poznać Twoje drogi, abym Cię poznał – po to, abym wiedział, że znalazłem łaskę w twoich oczach, a zauważ, że Twoim ludem jest ten naród. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, proszę, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, to daj mi poznać Twoje drogi. Chciałbym Cię poznać i chciałbym mieć pewność, że znalazłem łaskę w Twoich oczach. Weź też pod uwagę, że ten naród jest właściwie Twoim ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, ukaż mi, proszę, twoją drogę, żebym cię poznał i żebym znalazł łaskę w twoich oczach. Zważ także, że ten naród jest twoim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, ukaż mi proszę drogę twoję, żebym cię poznał, i żebym znalazł łaskę w oczach twoich, a obacz, że ludem twoim jest naród ten. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim tedy nalazł łaskę przed obliczem twoim, ukaż mi twarz twoję, żebym cię poznał i nalazł łaskę przed oczyma twemi. Wejźrzy na lud swój, ten naród. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli darzysz mnie życzliwością, daj mi poznać Twoje zamiary, abym poznał, żeś mi łaskaw. Zważ także, iż ten naród jest Twoim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż jeśli znalazłem łaskę w oczach twoich, daj mi poznać zamysły twoje, abym cię poznał i wiedział, że znalazłem łaskę w oczach twoich; zważ też, że twoim ludem jest ten naród. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc znalazłem u Ciebie życzliwość, to daj mi poznać Twoje zamysły, abym Cię poznał i naprawdę znalazł u Ciebie życzliwość. Pamiętaj, że ten naród jest Twoim ludem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc rzeczywiście znalazłem łaskę w Twoich oczach, objaw mi swoją drogę, bym poznał Cię i nadal znajdował łaskę w Twoich oczach. Zważ ponadto, że ten naród jest Twoim ludem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc rzeczywiście znalazłem łaskę w Twoich oczach, daj mi poznać Twoją drogę, abym Cię poznał i naprawdę znalazł łaskę w Twoich oczach.Patrz!Ten naród jest przecież Twoim ludem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc jeśli mi sprzyjasz, proszę, daj mi poznać Twoją Jedność w różnorodności Twoich dróg, abym wiedział, jak [pozyskiwać] Twoją przychylność. I uznaj, że ten lud jest Twoim narodem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо, отже, я знайшов ласку перед тобою, покажи мені Себе, щоб я явно побачив Тебе, щоб знайшов я ласку перед Тобою, і щоб пізнав я, що цей нарід є твоїм народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc, skoro znalazłem łaskę w Twoich oczach, to ukaż mi Twoje drogi, abym Cię poznał i bym znalazł więcej łaski w Twych oczach; i pamiętaj, że ten naród jest Twoim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, proszę, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, daj mi, proszę, poznać twoje drogi, bym cię znał, żebym znalazł łaskę w twoich oczach. I zważ, że ten naród jest twoim ludem”. |